

*Il committente dovrebbe, se sia possibile, mettere a disposizione la letteratura ausiliaria in lingua richiesta e comunicare i nominativi della persona da consultare; Nel caso il relativo committente non presterà alcun aiuto, il traduttore utilizzerà i termini portati nella letteratura in possesso; Per le traduzioni consecutive, il committente deve comunicare l'argomento quale sarà trattato nonché disporre il materiale necessario; Per le traduzioni simultanee, se sia possibile, mettere a disposizione una bozza del testo quale bisognerà tradurre. Le traduzioni vanno consegnate ai committenti in un esemplare, attraverso e-mail, CD oppure in forma originale del documento stesso. Per quanto riguardano le traduzioni consecutive e quelle conferenziali, viene calcolato il tempo trascorso con committente a partire dall'inizio sino al termine delle trattative (conferenza) nonostante quello quanto il traduttore avrebbe tradotto. Per un giorno di traduzione consecutiva oppure quella conferenziale, che si svolge all'infuori della sede del traduttore, vanno pagate almeno 8 ore di lavoro. Il committente inoltre, deve sostenere le spese di viaggio, vito ed alloggio.*

#### *Termini di consegna*

#### *Le traduzioni dalla lingua straniera in Croato*

*Sino a 6 cartelle di testo tradotte in un giorno, vanno calcolate secondo le tasse preconcordate dal tariffario. Se bisognerà aumentare la norma giornaliera e fare straordinari incrementando la norma giornaliera a 7 ossia a 8 cartelle, sempre per portare la traduzione alla sua conclusione entro i limiti predeterminati, allora viene applicato il quoziente urgente il quale è superiore di 50% di quello normale e se invece la richiesta del committente riguarderà 8 o più cartelle al giorno, allora viene applicato il quoziente molto urgente quale è superiore di 100% di quello indicato nel tariffario. In questi casi, l'intera cartelle tradotte vanno calcolate sul quoziente urgente o meglio, molto urgente e non invece soltanto quelle cartelle che superano la norma giornaliera.*

#### *Le traduzioni da una lingua straniera ad un'altra*

*Sino a 4 cartelle tradotte in un giorno, vanno pagate su tasse portate nel tariffario; se in un giorno vanno tradotte 5 o 6 cartelle, il prezzo incrementa di 50 %; se il committente richiederà di tradurre giornalmente 7 o più cartelle, il prezzo aumenterà del 100 %. Qualsiasi traduzione da una lingua straniera ad un'altra, la quale bisogna terminarla entro un giorno oppure entro il giorno successivo dopo la fornitura, viene considerato come una traduzione molto urgente nonostante la sua quantità. Il giorno stesso di fornitura e della consegna della traduzione, non entra nel termine imposto.*

#### **Revisione del testo**

*L'Agenzia per le traduzioni [www.prevodimo.com](http://www.prevodimo.com) effettua inoltre il servizio di revisione del testo. Se la stessa riguarda una traduzione da Croato in lingua straniera, le persone madrelingua esamineranno la stessa, sempre al fine di raggiungere la miglior qualità. Se la revisione riguarda un testo in Croato, la stessa viene eseguita da esperti. Al giorno, in condizioni regolari, vanno corrette 8 cartelle della traduzione in lingua straniera. Il prezzo aumenta di 50 % per la correzione 9 – 12 del brano in questione al giorno. Per correggere da 13 in più, viene calcolato il prezzo secondo il quoziente molto urgente quale ammonta al 100 % aggiunti su prezzo prestabilito. Per correggere il testo in lingua Croata, normalmente al giorno vanno corrette 12 cartelle. Se il committente richiede una correzione da 13 – 18 cartelle al giorno, il prezzo aumenta di 50 % mentre per 18 cartelle in più, il prezzo sale al 100%.*

#### **Nota bene**

*Per tutte le traduzioni quali saranno pubblicate, l'Agenzia CIKLOPEA d.o.o. raccomanda di eseguire la revisione linguistica. Le case editrici impegnano le persone competenti per fare revisione dei volumi dei scrittori Croati. Le ditte all'estero spesso inviano le traduzioni ai lettori madrelingua per cui, bisogna correggere anche le traduzioni tecniche, scientifiche ed altri quali saranno stampati. Per eventuali obiezioni riguardanti le traduzioni non riviste e le quali sono state comunque pubblicate nei giornali quotidiani oppure nei mass media, la Agenzia CIKLOPEA D.O.O. si libera dall'assunzione delle responsabilità.*

*L'Agenzia CIKLOPEA D.O.O. garantisce la riservatezza ufficiale e quella privata delle traduzioni affidate, sia in modo scritto che in quelle parlate nonché la precisione delle traduzioni. I servizi i quali non sono stati indicati qua, saranno concordati successivamente.*

---

**CIKLOPEA d.o.o. Sokolgradska 84, 10000 Zagreb, Hrvatska**

**Tel./fax + 385 1 30 11 767, Gsm: +385 98 833 796**

**e-mail: [info@prevodimo.com](mailto:info@prevodimo.com), <http://www.prevodimo.com>**

**Žiro racun: 2402006 - 1100297741, Erste & Steiermärkische Bank d.d. MB: 01793152**